



# ***Do you speak notariat?***

**Lexique notarial français/anglais**



# GÉNÉRALITÉS *GENERALITIES*

# A

**ABATTEMENT FISCAL** *TAX ALLOWANCE*

**ACTE AUTHENTIQUE** *AUTHENTIC ACT/DEED*

[attention, ce concept n'existe pas en tant que tel dans les systèmes de common law]

**ACTE SOUS SEING PRIVÉ** *PRIVATE DEED*

**ACTIFS** (d'une succession, d'une société, d'une personne physique) *ASSETS*

**ADJUDICATION** *AUCTION*

# C

**CAUTION** (personne) *SURETY*

**CAUTIONNEMENT** (contrat) *SURETY CONTRAT*

**COPIE EXÉCUTOIRE** *ENFORCEABLE COPY*

**CRÉANCIER** *CREDITOR*

# D

**DÉBITEUR** *DEBTOR*

**DÉMEMBREMENT** (de propriété) *DIVINDING*

# E

**ENREGISTREMENT** *REGISTRATION*

# F

**FORCE EXÉCUTOIRE** *ENFORCEABILITY*

# H

**HONORAIRES** *FEES*

# I

**INDIVISION** *JOINT OWNERSHIP*

# J

**JOUISSANCE** *USE*

# N

**NOTAIRE** *NOTARY*

**NUE-PROPRIÉTÉ** *BARE OWNERSHIP*

# P

**PATRIMOINE** *ESTATE*

**PROCURATION** *POWER OF ATTORNEY*

**PROCURATION NOTARIÉE À DISTANCE** *REMOTE  
NOTARIZED POWER OF ATTORNEY*

# U

**USUFRUIT** *USUFRUCT*



# **DONATIONS & SUCCESSIONS**

## *GIFTS & INHERITANCE*

# C

**CODICILLE** *CODICIL*

# H

**HÉRITAGE (par testament)** *LEGACY*

**HÉRITIER** *HEIR*

# L

**LÉGATAIRE** *LEGATEE*

**LEGS D'UN BIEN MEUBLE** *BEQUEST*

**LEGS D'UN BIEN IMMEUBLE** *DEVISE*

# P

**PARTAGE DES BIENS** *DISTRIBUTION OF PROPERTY*

# Q

**QUOTITÉ DISPONIBLE** *FREE ESTATE*

# R

**RÈGLEMENT DE SUCCESSION** *INHERITANCE SETTLEMENT*

**RÉSERVE HÉRÉDITAIRE** *FORCED ESTATE/FORCED HEIRSHIP*

[Attention, concept étranger aux systèmes de common law]

# T

**TESTAMENT** *WILL*





# ENTREPRISE *CORPORATE*

# A

APPORT (en entreprise) *INITIAL CONTRIBUTION*

# E

ENTREPRISE *COMPANY*

# S

SOCIÉTÉ *FIRM*



# FAMILLE *FAMILY*

# A

**ACQUÊTS** *ACQUIRED ASSETS*

**ADOPTION SIMPLE/PLÉNIÈRE**  
*SIMPLE/FULL ADOPTION*

# C

**CONTRAT DE MARIAGE** *PRENUPTIAL AGREEMENT*

[Attention, la notion de régime matrimonial n'existe pas dans les systèmes de common law]

**CURATELLE** *CURATORSHIP*

# D

**DÉSHÉRENCE** *ESCHEAT*

**DON/DONATION** (entre vifs) *GIFT (inter vivos)*

**DONATAIRE** *DONEE*

**DONATEUR** *DONOR*

**DROITS DE SUCCESSION** *INHERITANCE TAX*

# P

**PACS (équivalent)** *CIVIL PARTNERSHIP*

# T

TUTELLE *GUARDIANSHIP*

TUTEUR *GUARDIAN*



# IMMOBILIER *REAL ESTATE*

# B

**BAIL LEASE**

# H

**HYPOTHÈQUE MORTGAGE**

# P

**PUBLICITÉ FONCIÈRE LAND REGISTRATION**

# V

**VIAGER LIFE ESTATE/LIFE ANNUITY**